

JANE AUSTEN "TUNEADA"

Zombis y pulpos devoran los clásicos

Los que se echan las manos a la cabeza por la irrupción del rock en una obra de Shakespeare o la presencia de prostíbulos en una ópera de Mozart también se preguntarán qué hacen zombis y crustáceos asesinos en las novelas de Jane Austen. El tuneado de clásicos con géneros como el terror o la ciencia ficción causa furor en el mercado anglosajón. La publicación de "Sentido y sensibilidad y monstruos marinos" (Umbriel) nos invita a hablar de este híbrido cultural que podría llevar a la tumba a Harold Bloom. **texto ANTONIO LOZANO**

P prueba de comprensión lectora:
Paso 1. Lea los siguientes dos fragmentos.

A) "La familia Dashwood llevaba mucho tiempo asentada en Sussex. Poseían una gran hacienda, y residían en Norland Park, en el centro de sus propiedades, donde habían vivido durante muchas generaciones de una manera tan respetable que, en general, se habían ganado la consideración de sus conocidos de la vecindad. El último propietario de estas tierras fue un hombre soltero, que vivió hasta una edad muy avanzada, y que durante gran parte de su vida tuvo en su hermana una constante compañera y ama de casa. Pero la muerte de esta, que acaeció diez años an-

tes de la suya propia, trajo consigo grandes cambios; pues, para llenar su vacío, el caballero invitó y recibió en la casa a la familia de su sobrino, el señor Henry Dashwood, el legítimo heredero de las tierras de Norland, y la persona a quien tenía intención de legarlas".

2) "La familia Dashwood se había afincado en Sussex antes de la Alteración, cuando las aguas del mundo se había tornado frías y odiosas para los hijos del hombre,

y la tenebrosidad se deslizaba sobre la superficie de los océanos. La propiedad de los Dashwood era muy extensa; su residencia se hallaba en Norland Park, en el centro de ella, ubicada a varios centenares de metros de la costa y rodeada de antorchas. El difunto





propietario no se había casado; vivió hasta una edad avanzada, y durante muchos años de su vida gozó de la permanente compañía de su hermana, que le hacía de ama de llaves. La muerte de ésta le pilló por sorpresa, diez años antes que la suya; su hermana estaba golpeando la colada sobre una roca que resultó ser el exoesqueleto camuflado de un gigantesco crustáceo, un cangrejo ermitaño estriado del tamaño de un pastor alemán. El enfurecido cangrejo se adhirió al rostro de la mujer con el previsible y lamentable efecto. Mientras la desdichada rodaba impotente sobre el lodo y la arena, el cangrejo la atacó salvajemente, asfixiándola, cubriéndole la boca y la nariz con su abdomen mucocutáneo. Su muerte causó un marcado cambio en el hogar del anciano señor Dashwood, quien, para contrarrestar la soledad, invitó y acogió en su casa a la familia de su sobrino, Henry Dashwood, el heredero legítimo de la propiedad de Norland, y la persona a la que el anciano proponía legarla”.

Paso 2. Responda a las siguientes cuestiones:

¿Cuál es el texto original y cuál su reformulación contemporánea? ¿Qué elementos delatan a esta última? Defina los términos “hacienda” y “mucocutáneo”.

Mismo plato, otra salsa

Esta imaginaria prueba de selectividad ya es posible. La peor pesadilla de todo purista del departamento de literatura inglesa de Oxford se ha cumplido: el canon ha comenzado a ser vilmente canibalizado en clave humorística por los géneros populares. Criaturas sedientas de jugos humanos han tomado por asalto la obra de Jane Austen. Primero fue *Orgullo y prejuicio* y *zombis*; ahora le sigue *Sentido y sensibilidad* y *monstruos marinos*. Sometidos a toda suerte de mutaciones cinematográficas y teatrales, los textos de Shakespeare no fueron “tratados” literariamente. Los de la mordaz hija del rector de la parroquia de Steventon, en cambio, han visto

cómo la introducción de elementos terroríficos en la trama los acondicionaba al gusto de las jóvenes generaciones por la sangre y el escalofrío. Si la distinción entre alta y baja cultura ya estaba plenamente en entredicho en la sociedad actual, queda rematada por la fusión de las mismas que sintetiza un canónico inicio de novela (“Es una verdad universalmente reconocida que un hombre soltero en posesión de una cuantiosa fortuna necesita una esposa”) sometido a la siguiente transformación: “Es una verdad universalmente reconocida que un zombi que tiene cerebro necesita más cerebros”.

Ante el descenso de los índices de lectura globales y la incertidumbre de qué impacto tendrá el libro digital sobre el asunto, la editorial Quirk Books ha lanzado su plan Renove, consistente en ofrecer, a través de su colección Quirk Classics, lo mejor de dos mundos: el esqueleto de clásicos universales y la piel de los géneros más atractivos para el gran público. ¿Sacrilégio? ¿Gamberrada? Habrá opiniones para todo, pero lo cierto es que la calidad del producto es lo suficientemente alta para no caer en la mera parodia. La salsa le da otro sabor al plato pero no altera sus nutrientes básicos.

Quirk Books, traducible por “Libros Peculiares”, es un sello independiente fundado en Pensilvania por David Borgenicht, coautor de *The Worst-Case Scenario Survival Handbook*. Ejemplo de la mezcla de rigor y humor que definirían a su futura editorial, en este manual se ofrecían consejos, previa consulta con autoridades en la materia, para salir con vida de los más peliagudos trances, ya fuera encontrarse entre las fauces de un caimán, pilotando un avión que cae en barrena, en el interior de un coche que se hunde, saltando con un paracaídas defectuoso... El éxito comercial llevaría al florecimiento de productos derivados (juegos de mesa, calendarios, diarios y hasta un *show* de televisión), así como a un sinfín de secuelas especializadas (se publicaron ma-



“Android Karenina”, el último título de Quirk Books.

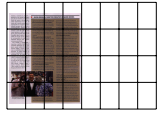
nuales para sobrevivir al día a día, a las citas a ciegas, al trabajo, a la paternidad, a las acampadas...).

Borgenicht trasladó a Quirk Books este concepto de libros divertidos mas profusamente documentados, de *packaging* vistoso, distribuidos en puntos de venta que no fueran exclusivamente librerías y seductores para un público no lector. En su ingenioso y desopilante catálogo uno se topa con títulos que explican los Diez Mandamientos y el Génesis con muñequitos de Lego, ofrecen las claves para convertirse en Batman o Indiana Jones, husmean en los más embarazosos secretos de artistas y presidentes americanos, proponen cócteles para las mujeres embarazadas... Uno de los mismos, por cierto, *Cómo sobrevivir a una película de terror*, firmado por el autor de *Orgullo y prejuicio* y *zombis*, Seth Grahame-Smith, acaba de ser traducido por Alba.

El desenfado de la editorial dio un salto cualitativo en 2009 al devorar el cerebro de Jane



Sentido y sensibilidad y monstruos marinos
Jane Austen
y Ben H. Winters
Umbriel
416 págs. 17 €.



Austen y convertir su *Orgullo y prejuicio* en un campo de juegos para los no muertos y una jocosa vuelta de tuerca a la posmodernidad intertextual. Al éxito de ventas de la novela contribuyó la importación de recursos promocionales propios de la industria cinematográfica, incluyendo un *merchandising* en forma de camisetas y tazas de café. Del cine tomó también el sello la idea de lanzar una precuela, *Dawn of the Dreadfuls*, para la que se filmó un tráiler en el que se nos muestra el entrenamiento de una bisoña Elizabeth Bennet para liquidar criaturas putrefactas.

Tras *Sentido y sensibilidad* y *monstruos marinos*, Quirk Books pretende demostrar que la franquicia puede salirse del ámbito literario inglés y crecer en ambición con la publicación de *Android Karenina*. La trágica adúltera de Tolstói trasplantada a un mundo dominado por los robots y los *cyborgs* y en el que proliferan los cultos a criaturas extraterrestres y los viajes interplanetarios están a la orden del día. En el ínterin, han aparecido en otros sellos *Abraham Lincoln: Vampire Hunter* y *Queen Victoria: Demon Hunter*. ¿Para cuándo un Jescucristo que finiquita Hombres Lobo? ■

■ JASON REKULAK, DIRECTOR CREATIVO DE QUIRK BOOKS

¿Qué convenciones respecto a la literatura y la lectura se propuso dinamitar Quirk Books?

No teníamos grandes aspiraciones intelectuales cuando inauguramos la colección Quirk Classics. Simplemente nos pareció algo divertido que hacer —emplear elementos de novelas clásicas al modo de un cajón de arena en el que jugar o un cubo de Legos. Buscamos entretener a la gente con una divertida “versión alternativa” de *Orgullo y prejuicio*.

¿Cómo surgió la idea de Quirk Classics?

El proyecto fue inspirado por Internet, por todas las infracciones del *copyright* que puedes ver en YouTube a través de las mezclas de la gente. Deseábamos hacer algo similar en la empresa evitando el riesgo de ir a los tribunales, lo que nos condujo a obras libres de derechos (en el caso de Estados Unidos, todo lo publicado antes de 1923). Completamos un listado con todas las lecturas obligatorias del instituto y luego otro con elementos que pudieran darles un nuevo enfoque como ninjas, robots, monstruos... Después empezamos a trazar líneas entre unos y otros, tan pronto conectamos *Orgullo y prejuicios* con “zombis” supimos que teníamos un gran título y una idea muy divertida para un libro.

¿Intuye que este nuevo patrón de lectura tendrá un peso relevante en el futuro?

Creo que siempre habrá una audiencia para la narrativa tradicional y que los libros (en oposición a las pantallas) siguen siendo la mejor tecnología

aproximando a los medios de comunicación de un modo muy diferente a las generaciones precedentes. Durante muchos años fuimos consumidores pasivos. Ahora se busca la interacción, remezclar la música, editar los vídeos y retocar las imágenes con Photoshop. Quirk Books encaja en el centro de esta evolución y quizás ello explique la respuesta tan entusiasta que ha obtenido.

¿Qué papel diría que han tenido el *merchandising* y el *packaging* en su éxito?

Siempre hemos puesto mucha atención e intencionalidad en el diseño de nuestros libros. Con los Quirk Classics intentamos mimetizar el de los clásicos en bolsillo que constituían las lecturas obligatorias en el instituto y la universidad: poseían un *look* muy distinguido que quisimos reproducir en todos sus detalles. Pienso que este cuidado por el detalle en el *packaging* es una de las formas que tiene el libro de perdurar en el siglo XXI. Yo no dejo de regalarlos, algo que no podría hacer con un archivo de PDF.

¿Puede explicarnos cómo se planean las novelas, si hay una estrategia o fórmula de cara a encontrar el equilibrio entre lo viejo y lo nuevo?

Somos muy cuidadosos e intentamos respetar la fuente original. Jamás pretendemos parodiar el argumento o los personajes. En vez de eso, intentamos amplificar aspectos que ya están presentes en la obra. Con frecuencia procuramos dramatizar los conflictos internos introduciendo monstruos en la misma escena. Jane Austen funciona a la perfección, dado que sus protagonistas viven en un ambiente en que se dejan muchas cosas por decir.

¿Qué efectos cree que tiene sobre nuestra forma de leer el hecho de introducir humor en novelas “sagradas”?

El 85 por ciento de *Orgullo y prejuicio y zombis* reúne el texto original de Jane Austen. Muchos adolescentes me han comentado que no se habrían acercado a la autora bajo ninguna otra circunstancia. He topado con docenas de librerías y profesores que emplean nuestro libro como una herramienta de aprendizaje, de la misma manera que en el pasado se recurrió a *West Side Story* para enseñar *Romeo y Julieta*. Me alegra saber que les ha sido útil y no acarreó el menor remordimiento de conciencia. Además, aún ha de salir la primera voz crítica con nuestro programa de publicaciones entre las autoridades intelectuales.



Jason Rekulak junto a dos fans de “Orgullo y prejuicio y zombis”.

en la que servir esta narrativa. Dicho esto, sí que considero que la juventud de hoy se está